

斌 椿

乘槎笔记

DLR 3 / 300

徐继畲序

自古勤远略者，始于两汉博望之凿空，事多荒杳。我圣朝德威远播，泰西各国皆喁喁慕义，通使币于天家。如英吉利、法郎西、俄罗斯、美利驾诸大国，咸遣使臣驻京师，办中外交涉事务，欲得中国重臣游历西土，以联合中外之情志。顾华人入海舶，总苦眩晕，无敢应者。斌君友松，年已周甲，独慨然愿往。遂于同治丙寅岁正月，乘槎以行。凡历十五国之疆域，于所谓欧罗巴各国，亲历殆遍。游览之余，发诸吟咏。计往返九万余里，如英、法、俄、布、荷、比诸国，土俗民情，纪载尤悉，笔亦足以达其所见。索观者多，乃付剞劂，以贻同好。余既获寓目，因题数语以志幸。

同治戊辰初夏愚弟徐继畲拜手序

李 善 兰 序

地为球体，环日而行，与五星同，故五星皆地球也。日居其位不动，与三垣二十八宿诸恒星同，故诸恒星皆日也。日有若干地球环之，则垣宿诸星，每星亦必有若干地球环之。以近推远，理当然也。此说非西士所创也，大雄氏所云“三千大千世界”，盖即指此已。自周迄今二千余年，自天竺至欧罗巴五万余里，而其说若合符节，信有徵矣。然而五星之世界，目能望而见之，身不能往而游之也。至垣宿诸世界，远极而隐，心能臆而知之，目且不能望而见之矣。而吾人所处之地球，所有四大洲，大小数百岛，舟车所通，固不难往而游也。虽然，游必有福。举天下之人，其足迹有不一郡者矣，有不一邑者矣，甚者有终身不出里巷者矣。适百里者宿春粮，适千里者三月聚粮。又或婚嫁未毕，或民社羈身。茫茫禹迹，能遍历者，有几人哉！又况九州之外，数万里之遥，隔以大海，浩汗杳冥，巨浪如山，有望洋而叹者矣。即曰不畏风涛，视险若夷，而中外限隔，例禁綦严，苟无使命，虽怀壮志，徒劳梦想耳。故曰：游必有福。郎中斌君友松，少壮宦游，足迹半天下。一旦奉命往欧罗巴访览政教风俗，遂得游数万里之

外。所历十余国，皆开辟以来，中国之人从未有至者。各国君臣，无不殷勤延接，宴会无虚日。宫庭园囿，皆特备车骑，令纵驰览。斌君之游福，可谓大矣。于是斌君凡身之所至，目之所见，排日记之。既恭录进呈，又刻以行世，令读其书者，亦若身至之而目见之也。然则斌君非独一人游，率天下之人而共游之也。我闻修普贤行者，能以神通力，遍入大千世界；又闻慧业文人，多自佛门中来。斌君殆华严会中人，昔修普贤行，今现宰官身者耶？宜其游福之超越寻常万万也。

同治八年冬十月海宁李善兰序

杨 能 格 序

谅哉贤者固不可测哉！余戚友松斌君，才识博达。少为文，即不屑作恒语，读者每眩其瑰奇。一不售，决然舍去。作令豫章，以异政名江右者二十有余年。为之上者，咸震其名而登进之。旋奉讳归里，以越人之术行其仁，病者神之，余初不知其医理之精又如是也。今忽邀朝廷特达知，以三品冠带使海外。则洒然携一子登番舶，周历十余国，往返九万余里，雍容揖让，若履行州郡间。海外君长，咸喁喁然望风采，称中国有奇士，承迎后先，恐不得当。遂得尽览其山川城郭、宫室人物、风俗怪异之类，皆华人所未耳目之者。归乃次第之为笔乘，摹绘精核，如铸似鼎。顾皆据事直陈，不少增饰，非如山经恂恂、齐谐俶诡，有所假借而为之也。噫！可谓奇矣。是行也，其奉宣天子威德，以怀服远方，永式声教，余无以测之；亦惟从贤士大夫后，俯仰欣赏于不世之文章而已矣。

同治八年岁在己巳冬十月既望

愚表弟杨能格简侯甫顿首拜撰

目 录

乘 槎 笔 记

徐继畲序	1—1
李善兰序	1—2
杨能格序	1—1
正 月 北京——天津——之罘	1
二 月 上海——香港——安南 ——新嘉坡——锡兰	3
三 月 亚丁——埃及——法国	12
四 月 法国——英国	21
五 月 英国——荷兰——丹麦 ——瑞典	30
六 月 俄国——布国——比利时 ——法国	38
七 月 法国——地中海——红海	46

八 月	锡兰——新加坡——安南 ——香港	50
九 月	香港——上海——大沽口	53
十 月	天津——北京	55

海 录

杨炳南序	1—1
越南、本底、暹罗	1
“无来由”各国	3
乌土国	12
小西洋各地	13
大亚齐、三佛齐诸国	20
噶喇叭	23
息力大山诸国	26
地问、小吕宋诸国	31
大西洋国	33
大吕宋、佛郎机诸国	38
英咭利、咩哩干诸国	40
乌鬼国及他处	43

附录：职方外纪·卷二

欧逻巴总说	1
以西把尼亚	8
拂郎察	11
意大利亚	12
亚勒玛尼亚	16
法兰得斯	17
波罗尼亚	18
大泥亚诸国	18
厄勒祭亚	19
莫斯哥未亚	20
地中海诸岛	22
西北海诸岛	22
〔附〕今昔译名对照	1—4

乘槎笔记

同治五年正月

同治五年正月初八日，接奉总理衙门行知，斌椿奉命往泰西游历，飭将所过之山川形势、风土人情，详细记载，绘图贴说，带回中国，以资印证，等因。

奉命前往
欧洲游历

初十日，在署谒见恭邸暨各堂宪。是日，各国使臣均赴署贺岁。知有差赴外国之行，举欣欣然有喜色。

十一日，徐松龛赐所著《瀛环志略》，董馥卿赐《随轺载笔》各一部。（徐公抚闽时，洋人以互市集海滨。公访察各国形势利病，博采众说，汇集成书，西人咸服其允当。）

十二日，桑朴斋师赠《海国番夷录》一册。

十四日署中赐饯。随同恒子久往各国驻京使臣第辞行。

十七日束装。

十八日雇定往天津车辆。

十九日正拟起程，旋闻大沽口复冻，轮船不能近口，缓期。

二十日，法国伯大臣送来过马塞海口照据一函。

自京启程
共十一人

二十一日巳正一刻启程。车行二十里，出沙窝门。又二十五里，未正一刻，至余家围，尖。又三十里张家湾，住。是夜，微雪。随行四员：同文馆八品官凤仪、德彝，内务府笔帖式儿子广英（均蒙赏加六品衔），同文馆学生彦慧（蒙赏加八品衔），并仆从六人。

二十二日卯正开车。行十二里，过安平镇——武清县境第一铺。又十八里过马头。又三十里，午初，河西务，早尖。又三十里，过蔡村。又二十五里，酉初，至杨村，住。三口通商大臣崇地山侍郎差官赵千总来接。

二十三日卯正开车。二十五里过浦口。又二十五里，过天津城北浮桥。崇地山侍郎差戈什哈来迎。至东门外南斜街公馆，住。未刻，往拜崇大臣，并至紫竹林暨梁家园拜客：总税务司赫公，并税务司贝格。

二十四日，拜客。未刻进东门，拜天津县杨瑞庭大令（国杞），四川成都人。又往紫竹林晤帮办阿（林），并拜英

唐巨卿曾
至美国

国孟领事官（甘），文辑庵（瑞）。晤唐巨卿，江苏人，年二十余，曾至美国。

二十五日，仍住。

二十六日往紫竹林。时轮船进泊关下者，“南浔”、“行如飞”、“折兰”，凡三舟，皆精巧绝伦。拜达君崇阿（号健如）未晤，晤其弟〔弟？〕景福之（隆阿）。是日，地山侍郎招饮。座客李君子朴、刘君慎之，皆直省人也。

二十七日，孟、赫二公来拜。定“行如飞”船，明日开行。

二十八日已正登舟，未正始解维。时水濶，酉初行至可沽，舟胶于沙，住。计水程一百七十五里矣。

二十九日黎明开行。四十二里过大沽，两岸炮台形势雄壮，诚北海之门户。辰刻出大沽。十里许，为拦江沙所阻，舟不能行。候至午未潮长，始得行。洋人用铁砣试水，半时许，深有一丈八九尺，乃得畅行无阻。在船顶远望，但见烟水茫茫，渺无涯涘。海天空阔之中，惟有樯帆沙鸟数点而已。

三十日，寅刻，舟行尚有浅阻处。卯初，忽闻船底作霹雳声者三。舟人多起登舵楼。大雾弥漫，舟触于石。使非坚固如此舟者，则危矣。午刻，过庙岛、大竹、小竹、鼈皮诸岛，相距不甚远。两山相对，最峭拔者，双岛也。舟折而西，见人家屋舍高下，列于山之阳者，之罘岛也。渐南，见樯帆林立，厘市参差，有亭翼然高峙者，烟台岛也。远见塔表矗立海滨者，崆峒岛也。栋宇高耸，雄踞一方者，观海楼也。楼为潘伟如观察(爵)建。抵岸，登眺移时。酉刻还舟，已见满街灯火，光映水湄矣。登舟，即开行。

大雾触礁

二 月

初一日，昨夜登舟即开。午后泱泱大风，舟甚荡，乘

舟者半呕吐。薄暮，风愈狂，震摇终夜。

初二日，午后风渐平。登舵楼四望，海天空阔，波涛无际。远望数十里外，有淡烟一缕，约二三寸许。舟人以远镜窥之，乃三桅轮船也。自大沽口至此，水程逾二千里，仅见此一舟耳。酉刻风息，甫见新月。戌刻，海中雾作，驻舟。计水程，烟台至此，已一千五百里而遥。

初三日卯正三刻，阴雾渐开，始起锚行。辰刻过沙尾岛。至此折向西北行（即扬子江入海处）。巳刻，望见吴淞口。自沙尾岛进口，水程二百四十里，皆扬子江也。回忆道光戊申春，自双姑驶帆过安庆、采石、建业、石头城、燕子矶、黄天荡各处，虽曰长江天堑，较此殊未及半耳。入口四十里，抵上海。黄浦江两岸，洋楼鳞次栉比。夹板洋船，一望如林，泰西十七国洋人之大聚处也。寓洋泾浜平阳里汪乾记丝茶栈。

上海洋船
一望如林

初四日，入城拜应敏斋观察、王莲塘大令。闻故人王荫斋观察差次沪城，往拜，未遇。是日，法国人德善由烟台来，与英人色腊均帮办税务之员，赫总税司檄调随予往外洋者。二人在都年余矣，颇习汉文。凤仪等三员亦能通晓西语西文。有此数人偕行，则长途不虞怅怅矣。

初五日，敏斋招饮，座客荫斋及贾芸樵都转（山右夏县人，名益谦）。荫斋西江旧雨，谈予去后事甚悉，令人有沧桑之感。

初六日，阴。王观察邀赴新新楼小酌。雇定赴香港轮

船。

初七日，晴。未刻，登法国“拉布得内”船。船长八十四迈当（法国大尺名迈当），合中国二十七丈六尺（计一迈当，乃

法国客轮
上的情形

营造尺三尺三寸），宽三丈，深一丈八尺，可容二千墩（每墩作十七石）。火轮器具居其大半，占一千二百墩，货物正容八百墩。船主一人，司船者十一人，水手三十人，管水火器具者四十人，司火食者十五人，庖丁六人，共一百零三人。房舱共四十间，每间住三、四人。中桅以后为饭厅。饭桌长六七丈，可坐三四十人（皆上等客也，中下等客皆在前舱）。器具精洁，肴饌丰美，皆外洋风味。晚则灯烛辉煌。两旁住屋十五间，每间各嵌玻璃灯二，大穿衣镜一。烛光照耀，入其中者，目迷五色，不啻千门万户矣。中桅以前，为火轮器具及厨屋。两旁有长巷二，每门各悬灯，为司事及贾客住屋，计四、五十间。晚则到处光明。其余厨灶、厕屋，前后十余处，无不精妙。司船者披图以考疆域，测影以计道路。前后左右暨桅中用针盘五，各二人司之，以定方向。用铅砵以量浅深。用绳板以验迟速。其余考寒燠，测风雨，以至张帆拔舵，皆精巧异常。舟行昼夜不息，饮食充备，如入市肆，如居里巷，不觉其为行路也。尤奇者，行海以淡水为要，轮船则以火灼水，藉水气之力以运船，即用气化之水以供用。舟之上下四旁，皆有铜铁管贯注，数百人饮食洗濯之用，无缺乏忧也。

如入市肆
如居里巷

初八日卯刻开行。已刻出江口而南，山岛数处。舟人云，岛形多如马鞍，土名马鞍子岛。距吴淞口已三百三十里。未刻，晴。过浙之舟山、普陀山。南望峰峦，重叠如列屏。自鞍子岛至此，时有白鸟逐舟而飞，背翅皆作淡墨点纹，腹与尾皆纯白，张两翅长丈许，鸣声嚶然，去人不远，举手向之殊不怖，时而没水，时而飞翔，高与帆齐，去山百余里，始不见也。

初九日阴，午后微雨。未刻过海坛岛。询之舟人，云闽海已过，风顺可至粤洋也。晚间顺风大作，舟中甚觉颠簸。

初十日晴，辰刻过潮州。自吴淞口开船，两日行二千五六百里。非轮船之神速，焉能如是。早饭罢，登眺舵楼，四望惊涛飞雪，泱泱际天。遥见渔舟十数，挂席出没洪波巨浪之间。计放大洋几三千里，至此始见有舟。

香港数十
里皆楼屋

十一日，阴。辰刻至香港。峰峦重叠如画图。入港，数十里楼屋参差，依山傍麓，较上海又别有景象也。已刻，换船名“康拔直”。船身内舱分三层。头等舱十七间，可住二十九人；又二十九间，可住九十二人。二等舱二大间，可住三十六人。船主名得剖比思。司船者七人。法国水手三十九名，麻六甲黑人八名。管器具者，法国十三名、阿非利加人（皆黑人）五十九名。伺候饭食者，法国四十四名，中国二十名。船身長三十八丈，宽四丈六尺，深四丈二尺，可容三千三百礮。每日烧煤六十礮（合中国一千零二十石，

计十万二千斤)。船顶后半支布帐，长二十余丈，晴雨皆宜。午刻，驾小舟登岸一览。街衢整洁，市肆多华人。申正，开行。

十二日，晴，暖。日正午，司船者三四人执远镜窥日影，云自开船，十时计行七百三十有五里。是晚，明月如昼，碧海不波，倚篷远眺，飘飘然有凌云之想。

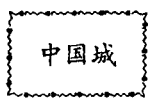
十三日，暖。卯初即起，见海日初出，气象万千。午正，舟人又窥日影，云自昨午至今，为时十二，计行一千二百有七里。距安南海口，仅一千一百八十里有奇。然自辰刻起，已见越南山岛绵亘于西面百里外矣。是日，热甚。舟中悬风扇十面，以五人抽拽。坐中清风习习，炎暵顿清。

十四日，晴，热甚。换夏衣。未刻入港口。曲折东北行，两岸灌树丛杂，青翠无际。阔不过三四里，狭处止数丈。如入江南芦荻洲，又疑入武陵桃花源。行一百八十余里，酉刻始泊舟。岸左

越南风土

新造洋楼十数座，法国水师提督驻兵三千，起造埠头公所已三年矣。兵房及各项屋宇，粗有规模。闽广人居此贸易者，闻有五六万人。土人用汉文，郡县名与华同。此地为嘉定省新平府平阳县辖，土名吧雅洲。王居东京，距此半月程。国之为省者三十有三，幅员不广，约中土一二省地耳。四五年前，与佛郎西人搆兵，弗胜。议十年岁币，每年银钱四十万，计四百万，始罢兵。嗣议割三省予之，收租税以当岁币。地无他产，惟产

米。华人贩运者，络绎不绝。天时极热，甫仲春，青橘丹荔，璀璨可观，晚香玉、夜来香芳馥可人。居民仅以单衣蔽体之半。男子蓄发挽髻，多无须。女子赤足，无簪珥。所见莫辨雌雄。民居茅屋，寝坐皆以木，不施茵褥，不须布帛。云冬春无雨，四月后则风雨大作，屋瓦皆飞。故虽王宫亦极卑也。产薏苡，每石值洋一元。槟榔、椰树，一望成林。



十五日早，粤人张需霖来见，云贾此多年，久不睹中华人物。闻有使臣过境，求一见为快。旋登岸，往拜法国提督，兼游中国城（华人居之，各货皆聚集如中土市廛，土人名为中国城云）。回舟约举所见闻者书之。是日驻舟。

十六日，晴。寅刻开船，向正南行。午正，行三百里。亥正，西面二山名波罗峇，东一山相离约十里。舟出其中，距东山止里许。舟主指图相示，与之吻合。连日热甚。

十七日，晴，热甚。向正南行。午正，计行九百里。

十八日，卯刻向西行，辰刻至新嘉坡，已初泊舟。计行六百八十四里。登岸，买车作竟日游。英国炮台在其麓。周历一过，形势雄壮。午间，坐客舍洋楼，颇宏整，饮茶小憩。晚归。查新嘉坡古名息力，与麻六甲旧皆番部，属暹罗，今则咸称为新嘉坡。小船剖木为之，锐其两端。小儿鼓棹啁啾，客皆以银钱掷海中，则群跃没入，少顷握钱出。盖洋艘至，必以此为戏，故儿童见舟，皆拍手

笑乐，如拾韩嫣弹丸也。车制与安南小异，御者亦皆麻六甲人，肌黑如漆，唇红如血，首缠红花布则皆同。十余里，至市廛。屋宇稠密，仿洋制，极高敞壮丽。

市肆百货皆集，咸中华闽广人也。归舟，有顶帽补服来谒者，都司职衔，闽人陈鸿

闽人顶帽
补服来谒

勋，贸易居此。云此间较本乡易于谋生，故近年中土人有七八万之多，不惮险远也。山多虎，每出觅人食，且有渡水者。猿猴小者不盈尺。珍禽尤伙，五色俱备。舟人购畜者，以数百计，大可悦目。（有售西国金银钱者，各种皆布地上，舟人多以番银交易。）

十九日，晴。已初开船。午后云气蔽空，始稍凉。至晚，雷雨大作，舟行不息也。

二十日，晴。已刻过波罗杂哈，距新嘉坡八百余里。山形团圞，树木丛茂，如扬子江之焦山。至午正，计程九百三十六里。是日，所见飞鱼甚多。

二十一日，晴。已初，过勾勒凳山、欧拉番山。午刻北面有山，名波罗围诸山。南面为苏门答腊（南洋大岛，长二千余里，自唐宋至明，朝贡中国），龙涎屿在其西（每春日，龙交戏其上，遗涎可采为香。明嘉靖时，诏采办，每斤给价银一千二百两）。午正，计行程八百四十里。飞鱼大者长丈许，跃出水面以数百计，且有排列如队伍式，真奇观也。

龙涎香

二十二日，晴。午正行八百八十五里。

二十三日，晴。午正行八百九十一里。两日皆印度